

Автономное образовательное учреждение
высшего образования Ленинградской области
«Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по образовательной
деятельности


В.Н. Чумаков
«30» января 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«РЕДАКТИРОВАНИЕ И ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ
АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение

Форма обучения
очная

Гатчина
2023

Рабочая программа по дисциплине «Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода» разработана на основе актуализированного Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Уровень: бакалавриат

Организация-разработчик: АОУ ВО ЛО «Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

Разработчик:

кандидат филологических наук, доктор культурологии, доцент
_____/ А.В. Зыкин

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «09» января 2023 г. Протокол №6.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой _____ / А.В. Зыкин

Содержание

	с.
1. Пояснительная записка	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	6
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	7
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	8
7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	12
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	13
10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	16
11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	16
12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	17

1. Пояснительная записка

Курс «*Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода*» занимает важное место при подготовке бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Целью освоения дисциплины «*Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода*» является подготовка студентов к использованию информационных технологий в практической деятельности, формирование информационной культуры, овладение современными компьютерными технологиями перевода (системы Machine Translation и Translation Memory).

Задачи дисциплины:

- формирование понимания необходимости и возможности использования систем машинного перевода;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- подготовить специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области компьютеризированного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в объёме, необходимом для того, чтобы выполнять с помощью соответствующего программного обеспечения (системы Translation Memory и электронные словари / терминологические базы) письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный письменных текстов, корректно оформлять результаты работы в электронном виде.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Дисциплина «*Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода*» участвует в формировании следующей компетенции (следующих компетенций):

Компетенции	Индикаторы
ПКС-1: Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; осуществлять постредактирование машинного и автоматизированного	ПКС-1.1: Знает типологические признаки исходного текста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа; специализированные информационно-справочные системы, системы машинного и автоматизированного перевода ПКС-1.2: Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику

перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения	исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов; определять особый переводческий контент для эффективного постредактирования; на основе полученных знаний выполнять предпереводческий анализ исходного текста ПКС-1.3: Владеет конкретными техниками понимания смысла переводимого текста, методами предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; навыками редактирования текстов машинного и автоматизированного перевода к единому стилю, внося необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения
ПКС-3: Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	ПКС-3.1: Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода ПКС-3.2: Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения ПКС-3.3: Владеет методами осуществлением межъязыкового и межкультурного перевода в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

«Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода» является обязательной дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений для подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Шифр компетенции	Предшествующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция	Дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается параллельно с изучаемой дисциплиной	Последующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция
ПКС-1	Теория перевода Лингвокогнитивный анализ исходного текста / Основы реферирования и аннотирования Проектирование Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)	Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (второй иностранный язык) Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) / Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)	Преддипломная практика
ПКС-3	Теория перевода Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)	Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (второй иностранный язык) Нормативно-правовые основы в сфере профессионального перевода Профессиональная этика переводчика	Преддипломная практика

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость освоения учебной дисциплины «*Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода*» составляет 2 зачетных единиц или 72 академических часа.

Семестр	7 семестр	Всего, ак. часов
Общая трудоемкость (всего ак. часов / з.ед)	72/2	72

Контактная работа	Лекции	16	16
	Практические занятия	16	16
	Лабораторные занятия	16	16
Самостоятельная работа		15	15
Вид промежуточной аттестации	Зачет	9	9

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий

№	Наименование раздела дисциплины (тема)	Трудоемкость					Содержание
		всего	Контактная работа			самост. работа	
			лекции	практич. занятия	лабор. занятия		
7 семестр							
1.	Машинный перевод	17	4	8	-	5	Проблемы машинного перевода. интернет-ресурсы. типы ошибок. Основные концептуальные идеи и принципы машинного перевода. История машинного перевода. Машинный перевод. Особенности. Сфера применения. Анализ алгоритмов работы систем машинного перевода
2.	Редактирование текста	16	4	-	8	4	Постредактирование и предредактирование машинного перевода. Классификация систем машинного перевода. Компьютер на месте переводчика. Понятие постредактирования и предредактирования машинного перевода. Классификация систем машинного перевода. Компьютер на месте переводчика
3.	Информационные технологии в переводе	16	4	8	-	4	Программное обеспечение для работы переводчика Возможности сети Интернет в работе переводчика. Методики

							эффективного поиска лингвистической информации в сети Интернет. Статистические системы МП (Statistical Machine Translation, SMT). Потребительские и профессиональные переводческие прикладные программы. Принципы работы с профессиональными программами. Сервис www.translate.ru . Продукты компании ABBYY Lingvo
4.	Онлайн сервисы в переводе	16	4	-	8	4	Онлайновые средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет Потребительские и профессиональные переводческие прикладные программы. Принципы работы с профессиональными программами. Семейство продуктов PROMT. Компания Google и ее переводческие сервисы. Потребительские и профессиональные переводческие прикладные программы. Принципы работы с профессиональными программами. Компания Яндекс и ее переводческие сервисы. Система МП Прага. Словари Мультитран. Словари TranslateIT
Зачет		9					
Итого		72	16	16	16	15	

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость, ак.часы	Форма контроля
1.	Проработка теоретического материала по конспектам лекций, рекомендованной литературе, дополнительным источникам информации	5	Консультация преподавателя, устное собеседование
2.	Подготовка к практическим занятиям: поиск необходимой информации, обработка информации, написание доклада, подготовка к выступлению (дискуссии)	5	Выступление с докладом, презентация, ответы на дискуссионные вопросы
3.	Подготовка к текущему контролю (тестирование, лабораторная работа)	5	Тесты, отчет

4.	Подготовка к промежуточной аттестации (вопросы к зачету/экзамену, итоговый тест, написание курсовой работы)	9	Устное собеседование, тестирование, защита курсовой работы
----	--	---	--

Для самостоятельной работы по дисциплине (модулю) обучающиеся используют следующее учебно-методическое обеспечение:

1) Стрельцов А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian [Электронный ресурс] :Учебное пособие. - Москва: Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=346674>

2) Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]:Учебное пособие. - Москва: Издательство "ФОРУМ", 2019. - 146 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=333495>

3) Фонд оценочных и методических материалов по дисциплине «Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода»

7.Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации (зачета)

Часть 1

- 1) Системы машинного перевода и Интернет.
- 2) Система машинного перевода как лингвистический процессор.

Системы прямого перевода.

- 3) Трансферные системы.
- 4) Системы семантического типа.
- 5) Статистические системы.
- 6) Параллельные тексты.
- 7) Современные требования к системам машинного перевода.
- 8) Типология ошибок при работе систем машинного перевода.
- 9) Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.

- 10) Машинный перевод, основанный на правилах
- 11) Проблема качества машинного перевода
- 12) Что такое постредактирование машинного перевода?
- 13) Всегда ли необходимо идеальное постредактирование МП?
- 14) Какие виды постредактирования МП, кроме идеального, вы знаете?

4) От чего зависит целесообразность применения определенного вида постредактирования? В каких ситуациях следует применять тот или иной вид

постредактирования МП?

15) Какие ошибки следует непременно исправлять во всех видах постредактирования МП?

16) Назовите основные приемы при целевом постредактировании МП.

17) Какими типами ошибок можно пренебречь при быстром или «грязном» постредактировании?

18) Какие технические приемы при постредактировании МП помогают сократить время работы и ее трудоемкость?

1. Итоговое тестирование Часть 1

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) термин
- б) денотаты
- в) псевдо-интернационализмы
- г) калькирование
- д) антонимический перевод
- е) перестановка
- ж) неологизм
- з) генерализация
- и) метонимия
- к) конкретизация

1. ____ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

2. ____ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.

3. _____
реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть....

4. ____ - это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.

5. _____ И
зменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника -....

6. ____ - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или

1. ____ - комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.

2. _____ Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению, -__.

3. _____ Замена одного слова другим, смежным по значению, это - _____ .

Часть 2.

Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

- а) описание
 - б) конкретизация
 - в) генерализация
 - г) антонимический перевод
 - д) замена
 - е) перестановка
- 1. blueberry - ягода
 - 2. He sat up late. - Он долго не ложился спать.
 - 3. redundancy - увольнение по сокращению штатов
 - 4. The article stresses... - В статье подчёркивается...
 - 5. higher productivity - повышение производительности
 - 6. A more careful approach is needed. - Необходим более осторожный подход.
 - 7. apply-in - требование равных возможностей при найме на работу
 - 8. I am a bad dancer, but I like watching others dance. - Я плохо танцую, но я люблю смотреть, как танцуют другие.
 - 9. The house had no screen doors. - Двери в доме были сплошные.
 - 10. He was at the ceremony. - Он присутствовал на церемонии.

Часть 3.

Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

- а) опущение
 - б) добавление
 - в) замена
 - г) конкретизация
 - д) генерализация
 - е) антонимический перевод
 - ж) замена следствия причиной
- 1. By-by. Hope to see you again. Don't stay too long down there. - До свидания. Мы еще увидимся. Не засиживайся там слишком долго.
 - 2. The White House is taking urgent steps to salvage the foreign aid program. - Белый дом принимает экстренные меры для спасения программы помощи иностранным государствам.
 - 3. He's not a very good mixer. - Он не очень сходится с людьми.
 - 4. The picture is on the wall. - Картина висит на стене.
 - 5. I like watching her dance. - Я люблю смотреть, как она танцует.

6. I don't believe this is a smoker. - По-моему, это вагон для некурящих.

7. He always made you say everything twice. - Он всегда переспрашивал.

8. happily and fortunately - к счастью.

Комплект заданий и этапов формирования компетенции представлен в Фонде оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине, оформленный отдельным документом, представлен в приложении.

8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

3) Стрельцов А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian [Электронный ресурс] :Учебное пособие. - Москва: Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=346674>

4) Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]:Учебное пособие. - Москва: Издательство "ФОРУМ", 2019. - 146 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=333495>

б) дополнительная литература:

1) Лушников Ю.Ю. Практический курс военного перевода английского языка (второй иностранный язык). Сухопутные войска США: инженерные, связи, ракетные [Электронный ресурс] :Учебное пособие. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2019. - 104 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=379858>

2) Цифровизация: практические рекомендации по переводу бизнеса на цифровые технологии [Электронный ресурс] :Практические рекомендации по переводу бизнеса на цифровые технологии. - Москва: ООО "Альпина Паблишер", 2019. - 252 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=368905>

3) Иванов М.А., Лушников Ю.Ю. Практический курс военного перевода английского языка (второй иностранный язык). Сухопутные войска США: пехота, артиллерия, бронетанковые войска [Электронный ресурс] :Учебное пособие. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2019. - 84 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=379876>

в) ресурсы сети «Интернет»:

1) Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека онлайн". Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>

- 2) Электронно-библиотечная система "Znanium.com". Режим доступа: <https://znanium.com/>
- 3) Научная электронная библиотека "eLIBRARY.RU". Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/>
- 4) Компьютерная справочно-правовая система "КонсультантПлюс". Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>
- 5) Электронно-библиотечная система "Юрайт". Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная подготовка обучающихся проводится для углубления и закрепления знаний, полученных на лекциях и других видах занятий, для выработки навыков самостоятельного применения новых, дополнительных знаний и подготовки к предстоящим учебным занятиям, зачету.

Важным условием успешного изучения дисциплины является посещение лекций. Под посещением подразумевается не форма пассивного присутствия, а активная работа по изучению нового материала. Подготовка к лекционным занятиям включает в себя анализ предлагаемых для изучения вопросов, изучение нормативных источников и учебной и научной литературы по рассматриваемым вопросам лекции. В процессе лекции обучающийся может задавать уточняющие вопросы, осуществить взаимосвязь нового материала с уже изученным, подготовить базу для эффективного использования полученных знаний, облегчить подготовку к практическому занятию. Эффективным способом фиксации лекционного материала является конспектирование, представляющее собой не только фиксацию важнейших моментов лекции, но и указание примеров для понимания того или иного теоретического материала.

При подготовке к практическому занятию необходимо использовать конспектированные материалы лекций, учебную и научную литературу. Подготовка ответов по выносимым на обсуждение вопросам практического занятия и отчетов по лабораторным работам включает в себя не только прочтение материала, но и его анализ и критическую оценку. Обучающемуся следует выявить малоизученные аспекты рассматриваемых вопросов, проявить инициативу при подготовке к практическому занятию.

При подготовке к практическим занятиями и зачету рекомендуется систематизировать знания, изображая их в табличном, графическом или схематичном виде. Это позволит установить взаимосвязь изучаемых явлений, упростит задачу запоминания материала, облегчит процесс практического применения полученных знаний.

Задачей практических занятий является выработка умения использовать теоретические знания, проявить наличие практических навыков. При подготовке к практическому занятию следует

заблаговременного обеспечить наличие необходимо для данного занятия материала, самостоятельно повторить ранее изученные темы.

Для успешного освоения дисциплины важным является умение работать с терминами и их определениями. Для работы с терминологией эффективным является использование как учебной и научной литературы, так и юридических и философских словарей.

Работа с терминами может осуществляться как в форме составления собственных тематических словариков для удобства и скорости поиска необходимого термина. С этой целью необходимо каждый новый встречающийся термин записывать и во время подготовки к семинарским и практическим занятиям указывать соответствующее определение. В случае возникновения сложности выбора определения из имеющегося объема в рамках научного знания необходимо задавать вопросы преподавателю в рамках лекционных и практических занятий.

Интерактивные формы проведения занятий по дисциплине *«Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода»* включают в себя следующие виды занятий:

- интерактивные лекции, предполагают использование метода проблемного изложения. При таком подходе лекция становится похожей на диалог, преподавание имитирует исследовательский процесс (выдвигаются первоначально несколько ключевых постулатов по теме лекции, изложение выстраивается по принципу самостоятельного анализа и обобщения студентами учебного материала). Эта методика позволяет заинтересовать студента, вовлечь его в процесс обучения. Противоречия научного познания раскрываются посредством постановки проблемы. Учебная проблема и проблемная ситуация являются основными структурными компонентами проблемного обучения. Перед началом изучения определенной темы курса ставится перед студентами проблемный вопрос или дается проблемное задание. Стимулируя разрешение проблемы, преподаватель снимает противоречия между имеющимся ее пониманием и требуемыми от студента знаниями. Эффективность такого метода в том, что отдельные проблемы могут подниматься самими студентами. Главный успех данного метода в том, что преподаватель добивается от аудитории «самостоятельного решения» поставленной проблемы. Организация проблемного обучения представляется достаточно сложной, требует значительной подготовки лектора. Однако на начальном этапе использования этого метода его можно внедрять в структуру готовых, ранее разработанных лекций, практических занятий как дополнение.

- анализ ситуаций (кейс-метод) — техника обучения, использующая описание реальных ситуаций. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. В основе метода конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности или эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия людей. При изучении конкретной

ситуации, и анализе конкретного примера студент должен вжиться в конкретные обстоятельства, понять ситуацию, оценить обстановку, определить, есть ли в ней проблема и в чем ее суть. Определить свою роль в решении проблемы и выработать целесообразную линию поведения.

- использование имитационных моделей, представляет собой моделирование процесса с помощью механических или компьютерных устройств. Использование имитационных моделей осуществляется с помощью компьютерных программ, реализующих абстрактную модель некоторой системы. В конце занятия, построенных на применении имитационных моделей, как образовательной технологии, обучающиеся осуществляют практический анализ результатов.

Оценочные и методические материалы по дисциплине *«Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода»* представлены в ФОММ.

При подготовке к промежуточному или итоговому тестированию необходимо изучить теоретический и практический материал. Тестовые задания (с перечнем возможных вариантов ответов, среди которых хотя бы один ответ является неверным) обеспечивают структурность мышления, вынужденного выбрать из предложенных вариантов ответ все правильные варианты. Тестовые задания на установления соответствия подразумевают необходимость проявления не только знания учебного материала, но и умения применять правила формальной логики. Тестовые задания на упорядочение направлены на установление логической последовательности рассматриваемых явлений (времени существования явлений, расположения структурных элементов правовых документов и т.п.).

Эффективным способом для подготовки к тестированию является работа обучающегося по решению тестовых заданий, предоставленных для самостоятельной работы. Также при подготовке к такой форме контроля знаний, как решение тестовых заданий, следует самостоятельно попытаться проработать рассматриваемые в дисциплине вопросы в форме составления тестовых заданий.

При подготовке к зачету следует иметь в виду, что он является итоговой формой контроля по изучению данной учебной дисциплины. Зачет подразумевает максимальную концентрацию знаний и умений, предполагающих полное изучение материала дисциплины.

Зачет проводится в форме устного собеседования, выполнения письменного задания, решения ситуационной задачи, теста.

Решение преподавателя об итоговой оценке принимается по результатам устного ответа и выполненного письменного (тестового) задания, в зависимости от шкалы оценки.

В качестве источника дополнительных материалов рекомендуется пользоваться информацией открытого доступа сети Internet (данными информационно-правовых и образовательных порталов, официальных сайтов министерств, ведомств, отдельных организаций, данными государственной

статистики, результатами экспертно-аналитических обзоров). Кроме того, можно воспользоваться возможностями справочно-правовых систем, базы которых содержат не только текст нормативных актов, но и научные статьи по различным вопросам (например, СПС «Консультант Плюс»). Рекомендуется также использовать электронно-библиотечные системы.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины *«Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода»* инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Институт обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения, а также пребывание в указанных помещениях. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

- 1) Операционная система (Microsoft Windows *Проприетарная*);

- 2) Пакет офисных программ Microsoft Office (MS Word, MS Excel, MS Power Point, MS Access, MS Publisher и др. *Проприетарная*);
- 3) Программное обеспечение для просмотра электронных документов в стандарте PDF (FoxitReader *GNU Lesser General Public License*);
- 4) Web-браузер (Mozilla Firefox *GNU Lesser General Public License*);
- 5) Автоматизированная информационная библиотечная система Marc21SQL;
- 6) Справочно-правовая система «Консультант Плюс»
- 7) Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus - <https://www.scopus.com>
- 8) Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библио метрическая) база данных Web of Science - <https://apps.webofknowledge.com>
- 9) Научная электронная библиотека - www.elibrary.ru
- 10) База данных «Библиотека управления» - Корпоративный менеджмент - <https://www.cfin.ru/rubricator.shtml>

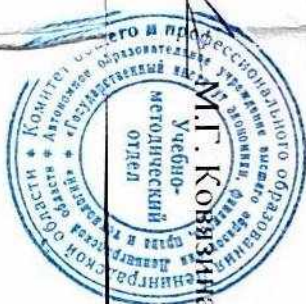
12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Специализированные аудитории:
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации / компьютерный класс / помещение для самостоятельной работы
Технические средства обучения:
компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11, доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду
Специализированные аудитории:
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
Технические средства обучения:
мультимедийный комплекс
компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11

Пропутеровано и
прошито 17 листов

Зав. УМО

М.Т. Ковалева



ФОНД ОЦЕНЧНЫХ И МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ:

- 1) Презентации по различным системам машинного перевода (Google-translate, translate.ru, Yandex-переводчик и т.д.)
- 2) Загрузка файла для перевода в систему, редактирование настроек и параметров перевода
- 3) Подключение машинного перевода
- 4) Собственно перевод текста с использованием памяти переводов, глоссария, машинного перевода и анализ ошибок
- 1) Написание аналитической справки по открытым и закрытым программам, распространённым форматам файлов в системе управления обучением Moodle
- 5) Составление сравнительной таблицы в системе Moodle по электронным словарям, глоссариям, энциклопедиям, тезаурусам и справочникам
- 6) Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети
- 7) Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности, типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска), заполнение сравнительной таблицы в системе Moodle
- 8) Анализ алгоритмов действующих систем машинного перевода
- 9) Использование машинного перевода для перевода текстов различных тематик
- 10) Анализ ошибок, допущенных при переводе
- 11) Подборка текста на английском языке объемом не менее 100 символов, на его примере определение наиболее частотных слов в английском языке
- 12) Презентации по теме «программное и аппаратное обеспечение в работе переводчика»
- 13) Работа в лаборатории с программами. Заполнение сравнительной таблицы-характеристики поисковиков и последующее обсуждение с одногруппниками
- 14) Просмотр видео по теме в системе Moodle и ответы на вопросы
- 15) Поиск в Интернете текста Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Car-roll (например, на сайте www.gutenberg.org/ebooks/11). Сохранение его на свой компьютер в формате MS Word. Выполнение задания на простой поиск в этом документе и внесение результатов поиска в таблицу.

Типовой Тест №1

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) слово
- б) перевод
- в) переводящий язык (ПЯ)
- г) понятие
- д) исходный язык (ИЯ)
- е) речевое произведение
- ж) эквивалентность
- з) тезаурус
- и) инвариант перевода
- к) семантика

1. _____ -это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения .
2. В переводоведении язык текста подлинника носит название _____ .
3. Язык текста перевода принято называть _____ .
4. Базовым понятием переводческой теории является _____ .

5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это

Типовой Тест №2

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) транслят
- б) денотат
- в) функция речевого произведения
- г) семиотика
- д) коммуникативное задание
- е) мера сохранения инварианта
- ж) переводческая транскрипция
- з) контекст
- и) транслитерация
- к) единица перевода

4. _____ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.

5. _____ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.

6. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется .

7. _____ - текст, полученный в результате перевода.

8. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания -

9. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, -

10. _____ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.

Лабораторная работа № 1. Перевод специализированных текстов разной направленности онлайн сервисами.

Во всех лабораторных работах учитывается полнота и качество выполнения практических заданий.

Лабораторные работы выполняются согласно методическим рекомендациям на ПК и оформляются в тетради.

Правила выполнения лабораторных работ (заданий).

Обучающийся должен:

- строго выполнять весь объем домашней подготовки, указанный в описаниях соответствующих лабораторных работ;
- знать, что выполнению каждой работы предшествует проверка готовности обучающегося, которая производится преподавателем;
- знать, что после выполнения работы обучающийся должен представить отчет о проделанной работе с обсуждением полученных результатов и выводов.

В разделе указываются также требования и процедура выставления окончательной оценки обучающемуся по работе и порядок выполнения пропущенных работ по уважительным и неуважительным причинам.

Пример: Лабораторная работа 1 (наименование лабораторной работы)

Наименование лабораторной работы берется из рабочей программы дисциплины, а в дальнейшем оно может быть скорректировано, исходя из цели работы.

Цель работы

Определение цели работы является наиболее трудным и ответственным этапом в

разработке методических указаний. В конечном итоге, цель работы определяет в известной степени требования к умениям обучающихся применять полученные знания на практике, которые должны соответствовать требованиям федерального государственного образовательного стандарта на уровне выпускника.

При невозможности сформулировать единую цель работы допускается формулировка нескольких целей, объединенных единой логической направленностью. Формулировка цели работы не должна повторять ее название.

Содержание лабораторного занятия

определяется перечнем умений по конкретной учебной дисциплине (модулю), а также характеристикой профессиональной деятельности выпускников, требованиями к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы:

- установление и изучение свойств вещества, его качественных характеристик, количественных зависимостей;
- наблюдение и изучения явлений и процессов, поиск закономерностей;
- изучение устройства и работы приборов, аппаратов, другого оборудования, их испытание, снятие характеристик;
- экспериментальная проверка данных;
- получение новых материалов, образцов, исследование их свойств.

Самостоятельная работа обучающегося (студента):

- определение путей решения поставленной задачи;
- выработка последовательности выполнения необходимых действий;
- проведение эксперимента (выполнение заданий, задач, упражнений); - составление отчета;
- обобщение и систематизация полученных результатов (таблицы, графики, схемы и т.п.).

Заключительная часть:

- подведение итогов занятия: анализ хода выполнения и результатов работы студентов,
- выявление возможных ошибок и определение причин их возникновения;
- защита выполненной работы.